

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

Heroldo de HEL

N-ro 190 Septembro 2020

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO 北海道エスペラント連盟

[Enhavo / 目次]

【Nekrologo】澤谷雄一さん



- ❖ 澤谷さんを偲んで(横山裕之) P.2
- ❖ 韓国の Suno さんから澤谷さん追悼文
(日本語訳あり) P.3
- ❖ Nekrologo: k-do SAWAYA Yuuiti
(MIYAZAWA Naoto) P.4
- ❖ (日本語訳) 澤谷雄一さんの訃報
(宮沢直人) P.5

- ❖【重要】2020 年度北海道エスペラント連盟総会のご案内 P.6
- ❖ 電子版機関誌と寄稿募集のご案内 P.7
- ❖ Danke ricevitaj (星田淳扱い--、読みたい方はご連絡ください) P.8-9
- ❖ 「アイヌ語の概要」講演報告(横山裕之) P.10-12
- ❖ 「アイヌ語の概要」の動画配信について(横山裕之) P.15
- ❖ Ainaj Jukaroj Kindle 版の紹介記事について(横山裕之) P.16-18
- ❖ Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido de HEL
(第 6 回北海道エスペラント連盟委員会議事録) P.19-22
- ❖ 紹介コーナー: Juima KAVATANI / Ĉihaja TAĈIKI P.23
- ❖ 編集後記 / Redaktanto parolas..... P.24

澤谷さんを偲んで

委員長の横山裕之です。

HEL 会員の澤谷雄一さんが 9 月 15 日に亡くなられました。

ここに謹んでお悔み申し上げます。

享年 73 歳で最近に加藤周一の『日本文学史序説』のエス訳に取り組んでおられました。星田さんもそのエス訳の内容のチェックに参加しており、突然の訃報に驚きました。

また、2014 年に韓国の Suno さんが来道した時には、ご親切にも有珠山周辺のご案内をしてくださったことが強く印象に残っています。彼も澤谷さんには感謝していました。

それから、2023 年に大阪で開催予定の SAT 大会の組織委員会の副委員長もお引き受けいただいて、一緒に仕事をすることを楽しみにしていたのですが残念でした。



洞爺湖ビジターセンターにて



昭和新山にて

なお、韓国の若いエスペランチスト Suno さんへ訃報のお知らせをして、以下の
ような返信がきましたので、皆さんにお知らせします。(横山)

Kara amiko, s-ro Yokoyama,
saluton al vi.
Samtempe, dankemon pri la
sciigo.
Mi profunde kondolencas la
forpason de s-ro Sawaya.
Estas kordolore, ke unu el
hokkajdaj pioniroj ĉieleniris.
Tiama promenado en Usuzan
kun li, donacis al mi
neforgeseblan impreson.

Amike Via, Suno el Koreio

【日本語訳】

親愛なる横山さん
ご挨拶申し上げます。
同時に訃報のお知らせに感謝申し上げ
ます。
澤谷さんのご逝去に深くお悔み申し
上げます。
北海道のエスペラントの先駆者の一
人が天に召されたことにお悔み申し
上げます。
澤谷さんと有珠山を散策した時に、
忘れられない印象を受けました。

親愛なるあなたへ
韓国の Suno

Nekrologo: k-do SAWAYA Yuuiti

K-do SAWAYA Yuuiti 73 jaraĝa forpasis en la 15-a de septembro 2020. Dum la erao de monda studenta radikala movado 1968-1969, li batalis per barikada striko ĉe la domo de la scienca fakultato en la universitato Hokkajdo. Preskaŭ samtempe li organizis Rondon Nordo (esperantan societon studentan en la universitato). En 1972 mi kiu estis gimnazia lernanto scivolema pri Esperanto renkontis lin. Tiam li estis modesta tamen lerta esperantisto maldekstrema.

Post la studo en la universitato, li instruis anglan lingvon en gimnazioj. Dum pensia vivo li ofte partoprenis en diversaj kongresoj esperantaj. Li klopodis traduki HISTORION DE LA JAPANA LITERATURO verkitan de Kato Shuichi en Esperanton kaj preskaŭ finis la tradukon.

Li estis kandidato por vicprezidanto de OKK 2023 en Osako. Ni perdis grandan kolonon en nia movado en Hokkajdo kaj en Japanio. Ni decidis lin kiel honoran vicprezidanton de la OKK.

MIYAZAWA Naoto

(次ページに日本語訳があります)

【日本語訳】澤谷雄一さんの訃報

澤谷雄一さんは2020年9月15日に73歳で亡くなりました。

1968-9年の学生運動の時代、彼は北大理学部のストライキでたたかいました。またこの頃、学生のエスペラントサークル Rondo Nordo でも活動しています。1972年、高校生の私はエスペラントを通じて彼と知り合いになりました。彼は穏やかな、しかし進歩的なエスペランティストでした。

彼は後に高校の英語教員になり、退職後、たくさんのエスペラント大会に参加しました。加藤周一の『日本文学史』のエスペラント訳にも取り組み、ほぼ完成していました。北海道と日本の運動の大きな支柱を失いました。

2023年のSAT大阪大会の現地実行委員会の副委員長をお願いしようと思っていました。いまは名誉副委員長に、と考えています。

宮沢直人

2020 年度北海道エスぺラント連盟総会のご案内

コロナ禍により、今年度は北海道大会を中止としましたが、下記のとおり総会を実施します。

よろしく申し上げます。

日時 2020 年 11 月 23 日(月・祝)

13:30～16:00 (開場 13:00)

場所 札幌エルプラザ (札幌市北区北 8 条西 3 丁目)

4 階 大研修室

お問い合わせ:川谷または横山までお願いします。

TEL 090-8224-0825 (川谷)

Ehokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp (横山)

(※ 迷惑メール防止のため、アドレスの頭に E を被せ、@を全角にしてあります。)

電子版機関誌と寄稿募集のご案内

北海道エスペラント連盟では、現在、紙の機関誌と全く同じ内容の電子機関誌を発行していますが、連盟員で希望する方がいらっしゃれば、その電子版も配布したいと考えています。

つきましては、電子版配布をご希望する方は、ご自分のメールアドレスと氏名を hokkajda.esp.ligo@gmail.com までお知らせください。

そのメールアドレスを、北海道エスペラント連盟関係者のメーリングリストに登録して、電子機関誌を発行した際に、電子版をダウンロードできるアドレスを一斉にお知らせします。

また、機関誌への投稿も募集します。投稿記事は、登録したメーリングリストでも川谷事務局長のところでも受け付けますので、よろしく願います。なお、受付の締め切りは委員会の1週間前とします。それを目途に奮って投稿してください。

横山裕之(HEL 広報(ウェブ関連)部長)

Danke ricevitaĵ

(星田淳扱い--、読みたい方はご連絡ください)

*Vojo Senlima: N-ro 181, aŭgusto 2020,熊本エスペラント会、A4X6 頁の内 Esp.文2頁は“Nun mi pensas ĉion pri la. Minamata Malsano”巻頭記事は「熊本エスペラント会総会開催！！」。「スカイプ学習会/中山久仁子」、「八代エスペラント会・コキード・記録/庄山美喜子」と、活動記録。

*La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro835 septembro 2020,:B5x16 頁のうち E.文4頁半。巻頭記事は「地球の裏で長谷川テル/みやもと よしと」。Kajero Li-bervola は Vivo de Sumoisto, コンゴの友人のこと。連載中の「WEB サイト拝見(5)」は belmonto さんのもの。楽譜は Sub granda arbo kaŝtana(おおきな栗の木の下で)。

*sferilo2020junio 電子受信:米国サンフランシスコ周辺の Esp.組織(SFERO)の機関誌(9月号)、エスペラントと英語使用。9月12日の第549回月例会(電子参加)のの予告と6月6日の第549回月例会の報告。集会はすべて Zoom などによるネット会合。

*NOVA VOJO : N-ro 575 aŭgusto/septembro 2020, EPA(エスペラント普及会)、A5X26 頁のうち E.文は合計6頁。「ヴァーチャル大会参加記」は Zoom による UEA の Vir-Tuala Movada Foiro への参加報告。”JunularaFesto…../オンライン青年祭」も行事のオンライン開催について。

*Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Re-giono Kantoo)
Septem-bro 2020, N-ro 302 B5x20 頁,のうち E.文敬8頁は
Naskiĝtago(ハンガリーの作家のシベリア抑留記)、連載中の「論語世界語
訳」、など。「深刻化する認知症問題(堀さんの気ままエッセー)」は 15 か国から
の通信で構成。

*Mejlŝtono:仙台 E.会、2020 septembro n-ro 278, B5X6 頁のうち
E.文は 1 頁弱(Letero el Svedio)。巻頭記事は「第 61 回東北エスペラント
大会(11 月、塩竈市)の案内」。行事報告は「塩竈市ビルド・スペースで勉強会
開催」と「塩釜勉強会と市内散策に参加して」。

*LA VERDA TERO:ORGANO DE NORD-ORIENTA
ESPERANTOLIGO N-ro 70, septembro 2020,A4X4 頁、E 文なし。
「第 61 回東北エスペラント大会の案内」と[Nekrologo]矢崎陽子さん。

「アイヌ語の概要」講演報告

(横山裕之)


前回の機関誌で、ILEI(世界エスペ란ティスト教職員連盟)が開催した VEKI というバーチャル大会について述べましたが、7月27日23時から、「アイヌ語の概要」というテーマで講演しました。30名程度の参加がありました。放映したものは以下のところ:

https://drive.google.com/file/d/16IUqs_7-modejH1J6X5e1nXgyXIrJCs/view?usp=sharing

YouTube 動画リンク

<https://youtu.be/orz9tSEpSNs>



Ajnuoj (aŭ ainoj) estas indiĝena etno loĝanta ĉefe en la norda insulo Hokkajdo en Japanio, 20 mil (1992). La ajnu-lingvo apartenas al izolita lingvofamilio. 



La ajnua lingvo (アイヌ・イタク Aynu itak) estas parolata de la ajnuoj de norda Japanio, Hokkajdo kaj antaŭe Saĥalino (nun en Rusio) kaj aliaj. (El Wikipedia)

以下、報告します。

時間が来て VEKI の中で、講演者として自分の時間の時に自分のプログラムの中に入ろうとすると、

Vi estas invitita sur la scenejo!

Dum tiu ĉi programero vi devus esti sur la scenejo.

Bonvolu klaki la jenan butonon por malfermi ĝin:

と表示されましたが、クリックしても中に入れませんでした。

Se vi volas ĉiukaze spekti la programeron kiel normala ĉeestanto,

vi povas klaki la jenan ligilon: spekti kiel normala ĉeestanto.

仕方がないので、こちらから入って動画再生をみました。

というわけで、講演者が la scenejo に入ったらどういう状態になるのかわかりません。

また、

Babilejo

というのが下の方にあって、次の反応がありました。

私も書き込みました。

あっと言う間に終わりました。

27-a de julio 2020

ADRIANA D.

Saluton 22:58

Edson dos Santos Lima

Saluton al ĉiuj, el Brazilo!

22:59

Andrzej Gielert

Saluton el Pollando. 23:00

Sylvie

Saluton al cxiuj. 23:00

Mirejo

Do en la Internacia PEN-
klubo estas kaj la ajnua
lingvo kaj Esperanto, kun
multaj aliaj. 23:01

APELETE AGBOLO

Salute 23:05

Edson dos Santos Lima

Dankon Mirejo. 23:06

Raia Androvska

Interlingvistiko en
praktiko... 23:07

Hirojiki JOKOJAMA

Saluton! Se vi demandas
min, sendu vian e-leteron
al

hokkajda.esp.ligo@gmail.c
om 23:07

Hirojiki JOKOJAMA

Mi ne povas esti sur la
scenejo. Pardonon! Mi ne
komprenas la problemon.
23:12

ADRIANA D.

Tre interesa temo :)) 23:13

Hirojiki JOKOJAMA

Dankon. Mi volas scii
diversajn lingvojn. 23:14

Sylvie

Dankon pri la prelego.
23:14

Mirejo
Dankon pro tiu tre
interesa prelego!! 23:15

Mirejo
Pri mia vizito al muzeo pri
ajnua kulturo en
Hokkaido:
<https://mirejo.blogspot.com/2009/02/ainu.html> 23:16

Andrzej Gielert
Koran dankon. 23:17

ADRIANA D.
Ni dankas pro la tre
interesa informoj:)))) 23:17

Martin Brüggemeier
Dankon pro la prelego!
23:18

Hirojiki JOKOJAMA
Tre interese. Jen nova
muzeo pri ajnuo:
[https://ainu-
upopoy.jp/en/](https://ainu-upopoy.jp/en/)
23:19

Afiŝon por “Internacia
Tago de la Gepatra
Lingvo”

en la ajnua

HEL faras kun UEA.



<http://www.linguistic-rights.org/21-02-2020/>

Demando: hokkajda.esp.ligo@gmail.com
(JOKOJAMA Hirojuki)



ILEI のバーチャル大会での「アイヌ語の概要」の動画配信について
(横山裕之)

前号で、「ILEI 主催の VEKI の Lingva Festo で、私が作成した「アイヌ語の概要」の mp4 動画が配信することになりました。」と報告しました。その元ファイルを YouTube にアップしましたので、お知らせします。

<https://youtu.be/orz9tSEpSNs>

ファイル名 200714-Resumo_de_la_ajnuva_lingvo.mp4

なお、バーチャル大会と全く同じものは

[https://drive.google.com/file/d/16lUqs_7-](https://drive.google.com/file/d/16lUqs_7-modejHlJ6X5e1InXgyXIrJCs/view?usp=sharing)

[modejHlJ6X5e1InXgyXIrJCs/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/16lUqs_7-modejHlJ6X5e1InXgyXIrJCs/view?usp=sharing)

にあります。内容は YouTube と同じです。

大会があった時に、画面に出た動画をまるまるコピーして Google ドライブに保存し共有設定しました。上記の URL を知っている人だけ再生することができます。

なお、著作権が気になる時は、上記に示した「オリジナルの動画ファイルを YouTube にアップ」の方が無難とは言えます。

なお、作成については、PowerPoint に音声ファイルを付加し自動再生するファイルを作り、それを mp4 動画ファイルに変換をして作成となっています。

これができれば現地で本人が不在でもファイルを送れば、現地で誰かが送られた PowerPoint を流すことができますし、またバーチャル大会の事務局に提出すれば大会に参加することが可能になり、とても有用な方法だと思います。

Ainaj Jukaroj Kindle 版の紹介記事について

横山裕之

Ainaj Jukaroj の Kindle 版

<https://www.amazon.co.jp/dp/B08B4X9Z5R>

ですが、このページに日本語とエスペラントの解説文を作ったので下記のとおりお知らせします。

一部ウェブページには欠けている部分がありますが、HEL と Kindle の契約をした舟橋さんが後日追加修正してくれると思います。

星田さんにご協力をいただきました。

ありがとうございました。

このウェブページの日本語とエスペラントの解説の下に英語で書いた解説もあります。

知り合いのアメリカ人に英語のチェックをしていただきました。

またアイヌタイムズにもこの記事を投稿する予定で、できあがったらアイヌ語による解説もその下に載せる予定です。

なお、Revuo Orienta 11 月号にも別の記事になりますが、「わたしが出した本」のコーナーで Ainaj Jukaroj の Kindle 版についての星田さんの記事が出る予定です。

みなさんも購入していただければいい方がいらっしゃたら是非お知らせください。

Kindle unlimited というサブスクリプション(一定期間の利用権購入)に加入していれば無料で見ることができます。また 600 円で購入することもできます。

アイヌ民族が伝えてきたカムイ・ユーカーラ(神謡)を初めて世に紹介した「アイヌ神謡集」の原稿を当時 17 歳の少女だった知里幸恵が書き始めたのはちょうど百年前の大正 9 年だった。その最初に出てくる詩句「銀の滴(しずく)降る降るまわりに、金の滴降る降るまわりに」は、かなり広く知られている。その 2 年後、ローマ字表記のアイヌ語原文と日本語訳との対訳にまとめた原稿校正を終えた幸恵は心臓発作でその日のうちに世を去った。

19 年 3 か月の一生は、この本を出すためだったように見える。

北海道エスペラント連盟は、この神謡集を国際語エスペラントで世界に紹介しようと、会員有志 6 人で翻訳にとりかかった。今回 Kindle 版になるのは 1989 年の第 3 版。

また、「アイナイ ユカローイ」には、日本語版「アイヌ神謡集」にはないエスペラントの部分もある。この電子本には、そのエスペラントの部分の日本語訳も含まれている。

Antaŭ cent jaroj, en 1920, ĈIRI Jukie, 17-jara aina knabino, komencis skribi manuskripton por "Ainaj Jukaroj", eposaro de aina gento tradiciita tra generacioj.

La unuaj versoj de la unua eposo de la eposaro:

" Arĝentgutoj ĉirkaŭ mi faladu, oraj gutoj ĉiukaŭ mi faladu, "estas bone konataj.

Post 2 jaroj, en 1922, ŝi finis korektadon de la manuskripto, paralele aranĝita kun ainlingva originalo latinlitere skribita, kaj japanlingva traduko.

Tiam okazis koratako al ŝi, kaj ŝi mortis en la tago de finkorektado.

Ŝajnas, ke ŝia mallonga vivo de 19 jaroj kaj 3 monatoj estis tute por eldoni la libron "Ainaj Jukaroj".

Hokkajda Esperanto-Ligo intencis prezenti la libron al la mondo per Esperanto, lingvo internacia. 6 volontuloj kunlaboris por tio.

Ĉi-foje ni prezentas ĝin per "Kindle" farita el la 3-a eldono(1989) de la libro.

Krome, "Ainaj Jukaroj" havas Esperantan parton, kiu ne estas en la japana versio "Ainu-sin'yousyuu". La e-libro inkluzivas ankaŭ la japanan tradukon de la Esperanta parto.

Protokolo de la 5-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2020

2020 年度 第 6 回北海道エスペラント連盟委員会議事録

2020/07/19(日)

オンライン会議出席者: 横山、宮沢、川谷(記録)

※オンライン会議に出席できなかった委員には、後日議事録の内容を確認してもらい、必要に応じて追加修正等を行った。

❖組織

正会員+3、青年会員+2

計 42 名となった。(内訳: 正会員 32 青年 4 購読 4 家族 2 失業割 0)

青年部を結成する準備をしているという話をしたら興味を持って入ってくれた方が多数。他にも勧誘している。結成した暁には合宿や宣伝活動等を考えている。

苫小牧での活動について

kronvirusa afero で公共の施設の閉鎖が続き活動できず、6 月から毎週木曜日午前、柴田内科循環器科の院長宅で学習会を開始。

講師は星田、受講生は 2 sinjorinoj:初級の復習から会話に入ります。

Teksto は三宅史平編集の「エスペラント初級読本」。

札幌での活動(SES 通信より抜粋)

総会が柴田内科研修所で 7 月 11 日に開催。10 名参加。会計報告、全役員の留任等が承認。例会は 8 月 1 日(土)より「かでの 27」で実施予定。全員マスク着用、定員の半分で使う制限有り。また部屋の変更もあるので玄関にある表で確認する必要あり。

❖財政

青年部ができれば 3 万円くらい予算を配分してはどうか。

北海道大会は開けない状態であるため、大会の費用分を各ロンドに(例えば SES に 1 万円、とか苫小牧に 1 万円とか)活動費として振り分けるのはどうか。形骸化している大会は廃止の方向で検討し、大会の費用を道内の活動に当てた方がより実質的な活動となり良いのでは。

会計業務をこれまで山下さんをお願いしており、お陰様で滞りなく HEL の活動を続けてこられた。一方で、会計業務にもインターネット環境が必要になることが多くなった昨今、ご苦労をおかけすることもあると考えられるため、本人の意向を聞いたうえでインターネット環境のある方へ交代してはどうだろうか。

宮沢委員のご厚意により、印刷機及び印刷用紙の無料提供を受けることになった。

❖ 広報

HP 合計 594727 人 + 378(横山) 若干負担よりもアクセス数が多い。Revuo Orienta のアイヌ語特集のお陰で増えているのではないか。

❖ M マガジン

行事がないため発行せず。

❖ 情報宣伝

北大エス研の中で大規模な宣伝活動をするという構想がある。

エスペラントの日の日本語版ポスターを作るのを横山 JEI 理事さんが担当している。もうすぐ完成予定。

(→その後、完成[<http://www.linguistic-rights.org/esperanto-tago/2020/#ET2020JA>])

エスペラント展について

例年8月、苫小牧で開きその展示物を札幌の行事に使っていたが今年は世界大会などの行事はみな中止で展示材料がない。やるとすれば一般的な広報だけです。

❖教育研究

北大エス研で初級講習を月1ペースで行っている。参加者3名。

北大エス研機関誌”Rondo Nordo N-ro 2”で提示されていた覚知さんのエスペラントに関する疑問に星田連盟顧問が回答してくれた。Heroldo de HEL N-ro 189 PP.6-7に掲載。

❖機関誌

新型コロナウイルスの関係で機関誌の発行が遅れていた関係で、案内のハガキを事務局だよりとして5月中旬に送付。35通。

6月中旬にはN-ro 188を発行。部数は80部。(70部を予定していたが、宮沢委員のご厚意で印刷代がかからなかったため、広報用も含めて80部印刷した。また、カラーページを新設して見やすくした。)

N-ro 189は80部印刷予定。ページ数は32。

❖年間計画

初夏合宿と北海道大会は中止。

HEL総会は適切な時期に開催。(場所はエルプラザ)

提案事項がある方は書面で事務局に送付してもらう。

人事について

本人の意向を確認したうえで

星田さんに委員兼顧問となってもらうのはどうか。

後藤義治さんに顧問となってもらうのはどうか。

後藤純子さんに顧問となってもらうのはどうか。

山下さんには委員となってもらえるかどうか。

❖ 社会活動

ILEI(Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj;国際教育者エスペラント連盟)主催の VEKI(la Virtuala Esperanto-Konferenco;バーチャル・エスペラント大会) lingva festivalo(言語祭)に横山委員長が「Resumo de la ajnua lingvo;アイヌ語の概要」で参加。詳細は、今回の機関誌の3~4ページを参照。

知里幸恵記念館(登別市幌別)から問い合わせがあり、記念館に展示している Ainaj Jukaroj に 1988 年版だけない、とのことでエスペロ会館のもと HEL 書籍部の在庫を調べ発見。近く届けます。

❖ 次回

9月6日 13:00 から skype 会議を実施し議事録を作成し、出席できなかった委員会に対して ML, FAX, 電話等で意見調整をして、委員会としての議事録を作成する。

紹介コーナー

Juima KAVATANI (Sekretario) HEL 事務局長 川谷維摩

Knabo en romano, kiun mi legis kiam mi estis mezlerneja studento paloris flue la franca, la japana kaj la angla. Li Influis min kaj poste mi prunteprenis libro pri la franca, sed ĝi estis malfacila por mi. Mi sercis lingvojn, kiuj povas lerni facile ekster la angla, finfine mi trovis Esperanton. Mi lernis ĝin poiomete.



Ĝis antaŭ kelkjaroj mi loĝas en Sapporo. Multe da Esperantistoj estas en ci tie. Mi pensas, ke la medio estas tre bone. Mi volas kontribui Esperantajn aktivadojn en Hokkaido.

中学生の頃読んでいたある小説に出てきた少年が日本語、英語に加えて流暢なフランス語を話していました。それに影響を受けて図書館でフランス語の入門書を借りましたが、私には難しすぎました。簡単に学べる英語以外の言語を探していたらエスペラントに出会いました。それから少しずつ勉強しています。

数年前から北海道に住んでいますが、特に札幌にはエスペ란ティストが沢山いて素敵ですね。私も北海道のエスペラント活動に貢献できるように頑張ります。

* * *

Ĉihaja TAĈIKI 機関誌編集担当 立木ちはや



Saluton. Mi redaktas ĉi tiun “Heroldo de HEL”.

Mi eklernis Esperanton antaŭ kvin jaroj, sed ankoraŭ ne povas paroli tre bone.

Ĉi-jare mi volas elŝeliĝi el kokono de “salutonisto” (iu, kiu parolas nur “saluton”).

こんにちは。私はこの「Heroldo de HEL」を編集しています。

五年前にエスペラントを学びはじめましたが、あまりうまくありません。

今年こそは「サルートニスト」(サルートンだけ話す人)を脱するつもりです。

[編集後記 / Redaktanto parolas.....]

*山陰地方在住の友人が、めずらしいお酒を贈ってくれました。HIKIMI 烏樟森香(うしょうもりのか)というクロモジ焼酎です。クロモジは、精油やお茶、爪楊枝(和菓子に添えられる太めのもの)に加工される樹木。さわやかな香りで心癒されます。広告ではありません。贈り物を自慢したいだけです。

*夏の間、豆のササゲをもらい、調理しようと、レシピをインターネットで調べると、ササゲとは似つかぬ普通のインゲンのようなものを使った料理しか出てきませんでした。どうやら、北海道の人がササゲと呼ぶ豆は、内地のササゲとは違うみたいです。平べったくて肉の厚い北海道のササゲは、正しくは「モロッコいんげん」なんだそうですよ。私は信じません。カレーにしました。(立木)

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000 円、青年会員(26歳未満) 1500円、

購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

*Redaktas la Organa Fako de HEL

*編集:連盟機関誌担当

ĉe Ĉihaja TAĈIKI

立木ちはや

Retadreso: belaj.akaroj@gmail.com

*Sekretario: Juima KAVATANI

*事務局:川谷維摩

N-ro 100, Simin-Katudô-Sapôto-Sentâ

060-0808 札幌市北区北8条

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3,

西3丁目 札幌エルプラザ

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

市民活動サポートセンター

TEL: 011-717-4189(Mijazaŭa 宮沢)

レターケース100

Retadreso: s20193070@eis.hokudai.ac.jp (Kavatani 川谷)

*TTT-ejo: <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

*Poŝtgirkonto(郵便振替): 02700-6-17075